

Programme 2008-2009

Identification

Nom de l'assignatura: Traducció inversa al Francès del Català		Code: 22424	
Tipus: Troncal X	Obligatòria	Optativa	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 8	
Curs: 2n	Quadrimestre: anual		
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Francès			
Professorat:			
Professeur	Bureau	Permanences	Courriel
Françoise LENOIR	0027	DJ 10h30-13h30 DV 12h30-15h30	Francoise.Lenoir@uab.cat
Téléphone : 93.581.12.75			

Description

1. Objectifs de la formation:

L'objectif principal de ce cours est l'initiation à la pratique du thème catalan-français et l'acquisition de méthodes de travail spécifiques.

Les étudiants abordent souvent cette matière avec un peu de crainte, étant donné la difficulté que représente la traduction vers la langue étrangère en raison d'une compétence linguistique réduite.

Cependant, la pratique de la traduction n'est pas un exercice nouveau pour les étudiants de 2ème année qui ont déjà développé en 1ère année les compétences nécessaires à la pratique de la version français-catalan ; ils ont également acquis en cours de langue maternelle et étrangère les compétences de compréhension en catalan et d'expression écrite en français sur lesquelles ils s'appuieront pour s'initier à la pratique, très spécifique, du thème.

En outre, si l'objectif de ce cours est l'acquisition d'un savoir-faire (développement de compétences stratégiques et pragmatiques), il permettra également aux étudiants d'améliorer leur compétence linguistique (au niveau grammatical, textuel et lexical), ainsi que leurs compétences socio-culturelle et instrumentale.

En fin d'année l'étudiant sera donc capable de traduire des textes pragmatiques écrits en catalan dans un français correct c'est-à-dire en respectant les normes lexicales et grammaticales ainsi que la spécificité stylistique et rhétorique du texte de départ (en évitant ce faisant la traduction littérale).

2. Contenus

1. Révision de grammaire (comparée catalan-français), en particulier sur les points suivants (il s'agit d'une liste non exhaustive et qui sera revue en fonction des besoins des étudiants) :
 - *Les pronoms relatifs*
 - *Les adjectifs et les pronoms possessifs*
 - *Les articles devant les noms de pays, les dates, les pourcentages*
 - *Les articles partitifs*
 - *La négation*
 - *L'interrogation*

- *La traduction de « amb »*
- *La forme progressive*
- *L'expression de la simultanéité*
- *L'expression de la restriction*
- *Comparatifs et superlatifs...*

2. Le texte en contexte et le mot en contexte
3. Registres et genres textuels
4. Traduire en fonction du destinataire
5. Les conventions graphiques de l'écriture
6. Transcodage et traduction
7. La phase de déverbalisation: traduction intersémiotique, paraphrase, synthèse
8. Rhétorique contrastive lexicale, syntaxique et textuelle: cohérence et cohésion
9. Les aspects extralinguistiques
10. Documentation: les outils spécifiques du traducteur de thème

3. Bibliographie

- Dictionnaires

Indispensables

Gran Diccionari de la llengua catalana, Edit. Enciclopèdia catalana, Barcelona, 1998.

Le Petit Robert 1 (Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française)

Le petit Robert 2 (Dictionnaire universel des noms propres)

Le petit Larousse

Cristià CAMPS, Renat BOTET, *Diccionari català-francès*, Enciclopèdia catalana, 2001.

Carles CASTELLANOS, Françoise LENOIR, *Diccionari de paranys de traducció francès-català (faux amis)*, Enciclopèdia catalana, 2002

Complémentaires

Dans la collection « Les Usuels du Robert » : *Dictionnaire des synonymes*, *Dictionnaire des difficultés du français*,

Dictionnaire des anglicismes, *Dictionnaire des expressions et locutions*, *Dictionnaire des idées par les mots*,

Dictionnaire des mots contemporains

Nicolas CAZELLES, *Les Comparaisons du français*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1996.

Charles BERNET, Pierre RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé*, Éditions du Seuil, 1989, Points Virgule n°92.

Sylvie BRUNET, *Les mots de la fin du siècle*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1996.

P.- V. BERTHIER, J.-P. COLIGNON, *Le français écorché*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1987.

P.- V. BERTHIER, J.-P. COLIGNON, *Ce français qu'on malmène*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1991.

Joana RASPALL i Joan MARTI, *Diccionari de frases fetes*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

- Ouvrages grammaticaux

Indispensables

Chevalier, *Grammaire du français*, Larousse.

Le Nouveau Bescherelle, *L'art de conjuguer*, Librairie Hatier.

Pour approfondir

Maurice GRÉVISSE, *Le bon usage*, Duculot, 1980.

R. L. WAGNER et J. PINCHON, *Grammaire du français classique et moderne*, Hachette, 1962.

Maurice GRÉVISSE, *Quelle préposition?* Duculot, 1983.

Pere VERDAGUER, *Le catalan et le français comparés*, Editorial Barcino, 1976.

- Ouvrages de référence

Dominique et Michel FRÉMY, *QUID*, Robert Laffont.

Encyclopédie Universalis

La grande encyclopédie Larousse

La lecture régulière de journaux et revues en français est fortement conseillée: *Le Monde*, *Libération*, *Le Figaro*, *Le Monde Diplomatique*, *Le Nouvel Observateur*, *L'Express*, *Marianne*, etc.

- Support à la réflexion théorique

Jean Delisle, *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*, Editions de l'Université d'Ottawa, University of Ottawa Press, Ottawa, Canada, 1982.

Jean Delisle, *La traduction raisonnée*, Ottawa. Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.

Françoise Grellet, *Apprendre à traduire: Typologie d'exercices et de traductions*, Presses Universitaires de Nancy, 1991.

Jacqueline Bosse-Andrieu, *Exercices pratiques de style*, Québec. Presses Universitaires du Québec, 1990.

Mercedes Tricás Preckler, *Manual de traducción*, Editorial Gedisa, Barcelona, 1995.

Amparo Hurtado, *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa, 2000.

- Quelques pages web essentielles

http://www.sdv.fr/orthonet/pages/lex_orn_liste.html (orthographe et règles de grammaire)

<http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (synonymes)

<http://www.dicoperso.com/list/4/> (argot français)

<http://www.tonitraduction.net/> (dictionnaire des collocations)

<http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm> (Gran diccionari de la llengua catalana)

<http://atilf.atilf.fr/academie9.htm> (Dictionnaire de l'Académie française)

http://www.iamm.fr/html/ress_sc/docu/norme_biblio/4abr.html (normes bibliographiques)

<http://www.les-dicos.com/> (Trésor de la langue française –Dictionnaire Alexandria – Synonymes – Citations . Conjugaisons – Orthographe – Dictionnaire d'autrefois)

<http://qqc vd.webiciel.com/> (dictionnaire des sigles)

<http://perso.orange.fr/pragmalex/index.html> (matériaux de pragmatographie et de lexicographie hypertextuelles)

<http://perso.orange.fr/pragmalex/ds/tab1.html> (expressions)

4. Programme d'activités

Préambule : Le cours de thème, se voulant pratique et actif, requiert une préparation (individuelle ou en groupes) des exercices ou des textes à traduire et se déroule sous forme de mise en commun des propositions faites par les étudiants. A l'issue de chaque activité un travail de résumé ou une traduction « au propre » sera demandé aux étudiants : l'ensemble de ces travaux sera évalué globalement (voir ci-dessous « Évaluation »).

Déroulement du cours :

(En fonction des activités, les cours auront lieu soit dans la salle de classe prévue soit en salle informatique.)

Le premier jour, les étudiants feront en classe un test qui sera décisif pour l'orientation du début du cours : le premier semestre visera essentiellement à améliorer la compétence linguistique des étudiants et à créer des automatismes en partant de l'étude contrastive d'aspects grammaticaux et syntaxiques. Une liste des fiches de grammaire comparée sera établie en début d'année.

Afin de développer ou de faire acquérir les compétences décrites dans le paragraphe 5 ci-dessous, différentes activités seront proposées en classe aux étudiants :

- comparaison de textes de presse en catalan et en français pour ce qui est des conventions graphiques de l'écriture (majuscules, ponctuation, sigles, dates...)
- résumé oral en français d'un texte écrit en catalan
- résumé écrit en français d'un texte oral en catalan
- mémorisation d'un texte écrit en catalan et réécriture en français
- lecture de textes français portant sur la Catalogne ou l'Espagne : les informations en fonction du destinataire
- comparaison d'un texte original en catalan et de sa traduction en français : réflexion sur les stratégies du traducteur
- recherche d'informations sur l'Internet : les problèmes de transcodage
- recherche et utilisation de textes parallèles (notices biographiques, recettes de cuisine, textes publicitaires, informations touristiques et culturelles, textes informatifs...) ; documentation pour informer le texte et le resituer dans son contexte
- utilisation des dictionnaires papier (les limites du dictionnaire bilingue)
- utilisation des dictionnaires sur l'Internet : dictionnaires de langue, de synonymes, des collocations, etc.

En dehors des traductions faites en classe (dont les versions « au propre » seront évaluées globalement), les étudiants devront réaliser:

- Vendredi 21 novembre 2008 : contrôle grammatical
- Vendredi 12 décembre 2008 : traduction faite à la maison
- Vendredi 30 janvier 2009 : traduction faite en salle d'informatique. L'utilisation de dictionnaires, de fiches, de notes est permise.
- Vendredi 27 mars 2009 : traduction faite en salle d'informatique
- Vendredi 8 mai 2009 : traduction faite à la maison.
- Vendredi 5 juin 2009 : Une traduction faite en salle d'informatique. L'utilisation de dictionnaires, de fiches, de notes est permise.

5. Compétences à développer	
Compétences	Indicateur spécifique de la compétence
Méthodologique	Connaissance opérationnelle de la communication écrite: compréhension de textes en langue maternelle (catalan) et expression en langue étrangère (français) Connaissance opérationnelle des trois phases du processus de traduction: compréhension, déverbalisation et reformulation Connaissances opérationnelles des limites du thème et stratégies de compensation Capacité de travail en groupe Capacité de travail autonome
Contrastive	Connaissance opérationnelle de la rhétorique contrastive pour ce qui est du genre textuel, du texte, de la syntaxe, du lexique, de l'orthographe et de la ponctuation Connaissance opérationnelle des différences culturelles entre les sociétés en contact en rapport avec les genres des textes à traduire
Professionnelle	Maîtrise des stratégies de traduction dans une perspective fonctionnaliste: traduire pour qui et pour quoi Maîtrise des sources fondamentales de documentation et des instruments informatiques pour la traduction

Évaluation

1^{ère} session – Évaluation continue d’octobre 2008 à juin 2009		
Type d’évaluation	Compétences évaluées et critères d’évaluation	Pourcentage de la note globale
1 contrôle grammatical (le 21 novembre 2008)	Compétences méthodologique et contrastive	10%
2 traductions faites à la maison (à rendre le 12 décembre 2008 et le 8 mai 2009)	Compétences méthodologique et contrastive	25%
3 traductions en salle d’ordinateur les 30 janvier, 27 mars et 5 juin 2009	Compétences méthodologique, contrastive et professionnelle	50%
Les fiches de grammaire élaborées au cours du 1 ^{er} semestre et toutes les traductions faites en classe et passées au propre au cours des 2 semestres	Compétences méthodologique, contrastive et professionnelle. Seront évaluées en outre la régularité dans le travail et la participation en cours.	15%

2ème session (septembre 2009)		
Type d’évaluation	Compétences évaluées et critères d’évaluation	Pourcentage de la note globale
Traduction d’un texte pragmatique de 400 mots environ (à rendre le jour de l’examen), accompagnée d’un commentaire sur le traduction.	Compétences méthodologique, contrastive et professionnelle	30%
Examen final : traduction d’un texte pragmatique de 250 à 300 mots	Compétences méthodologique, contrastive et professionnelle	70%

2ème session (juin ou septembre 2009) pour les étudiants en Erasmus pendant l’année 2008-2009		
Type d’évaluation	Compétences évaluées et critères d’évaluation	Pourcentage de la note globale
Toutes les préparations de traductions envoyées au cours des 2 semestres	Compétences méthodologique, contrastive et professionnelle. Sera évaluée en outre la régularité dans le travail.	20%
2 traductions faites à la maison (à rendre le 12 décembre 2008 et le 8 mai 2009)	Compétences méthodologique et contrastive	30%
Examen final : traduction d’un texte pragmatique de 250 à 300 mots	Compétences méthodologique, contrastive et professionnelle	50%